

## ОТЗЫВ

официального рецензента на диссертационную работу  
Кожбаевой Гульбакыт Канатовны

на тему: «Лингвокультурологический аспект перевода американской мультикультурной литературы с английского на русский язык» по специальности «6D020700 – Переводческое дело».

| №   | Критерии   | Соответствие критериям (подчеркнуть один из вариантов ответа)   | Обоснование позиции официального рецензента (замечания выделить курсивом)  |
|-----|--|---|--|
| п/п |  |   |  |
| 1.  | Тема диссертации (на дату ее утверждения) соответствует направлениям развития науки и/или государственным программам | 1.1 Соответствие приоритетным направлениям развития науки или государственным программам:<br>1) диссертация выполнена в рамках проекта или целевой программы, финансируемого(ой) из государственного бюджета (указать название и номер проекта или программы);<br>2) <u>диссертация выполнена в рамках другой государственной программы (указать название программы);</u><br>3) диссертация соответствует приоритетному направлению развития науки, утвержденному Высшей научно-технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан (указать направление). | Представленная диссертационная работа соответствует приоритетным направлениям лингвистической науки и государственным программам развития образования и науки РК, утвержденной постановлением Правительства от 28 марта 2023 года №248 "Об утверждении Концепции развития высшего образования и науки в Республике Казахстан на 2023 – 2029 годы". |
| 2.  | Важность для науки   | Работа <u>вносит/не вносит существенный вклад в науку, а ее важность хорошо раскрыта/не</u>   | Работа вносит существенный вклад в науку, а её важность хорошо раскрыта. Исследуемая тема актуальна и значима для теории и практики перевода как науки, в ходе исследования  |

*Седук*

|    |                              |   |   |
|----|------------------------------|---|---|
|    |                              | раскрыта.   | раскрываются значимые для художественного перевода лингвистические, лингво-культурологические аспекты. Исследование также добавляет знаний в концептуальных вопросах развития современной культурной парадигмы метамодерна (в стремлении к инклюзивности литератур) и мультикультурализма (в противопоставлении концепции «плавильного котла») как теоретической основы для корректной интерпретации переводчиком оригинальных мультикультурных произведений и достижения прагматической эквивалентности в переводе.  |
| 3. | Принцип самостоятельности    | Уровень самостоятельности:<br>1) <u>высокий</u> ;<br>2) средний;<br>3) низкий;<br>4) самостоятельности нет.         | Уровень самостоятельности рецензируемого диссертационного исследования достаточно высокий. Докторант самостоятельно провела большой объем научно-исследовательской работы, результаты которой отразились в теоретической и аналитической частях диссертационного исследования. Предпринятые диссертантом комплексный филологический и переводческий анализы на лингвокультурологическом уровне привели к самостоятельным выводам, как определение лингвокультурно-детерминированных особенностей исходного языка в оригинальных текстах для адекватной передачи в переводе на целевой язык, выявление продуктивных способов достижения прагматической эквивалентности и выработка параметров оценки адекватности перевода текстов американской мультикультурной литературы. |
| 4. | Принцип внутреннего единства | 4.1 Обоснование актуальности диссертации:<br>1) <u>обоснована</u> ;<br>2) частично обоснована;<br>3) не обоснована. | Актуальность диссертации обоснована и обусловлена необходимостью решения переводческих задач в лингвокультурологическом ключе; во-первых, недостаточной разработанностью теоретических основ перевода мультикультурной литературы для целостного выявления лингвокультурологических аспектов, определяющих трудности перевода; во-вторых, теоретическими и  |

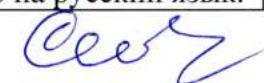




|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
|  |  |   | <p>практическими проблемами определения разноуровневой языковой и культурной детерминированности в мультикультурной литературе в тесной связи с парадигмой метамодерна: в-третьих, необходимостью определения способов достижения адекватности перевода американской мультикультурной литературы в условиях глобализации, с одной стороны, и культурной идентичности, с другой.</p>   |
|  |  | <p>4.2 Содержание диссертации отражает тему диссертации:<br/> <u>1) отражает;</u><br/> 2) частично отражает;<br/> 3) не отражает.</p> | <p>Содержание диссертации отражает тему диссертации и состоит из следующих взаимосвязанных глав: 1. Теоретические основы исследования; 2. Лингвокультурологические особенности перевода американской мультикультурной литературы; 3. Перевод лингвокультурно-детерминированных лексико-стилистических единиц американской мультикультурной литературы. В первой главе автор дает теоретическое обоснование для исследования американской мультикультурной литературы, отражающей принципы метамодернистской парадигмы общественного развития. Во второй главе диссертант выявляет лингвокультурологическую детерминированность и лингвокультурные особенности исходного текста, сложности сохранения мультилингвального разнообразия и достижения прагматической адекватности при переводе. В третьей главе автор рассматривает продуктивные способы и приемы переводы лингвокультурно-обусловленных средств и выражений; проводит статистический анализ для выделения лингвокультурологических особенностей анализируемого текста и разделения по этногруппам; представляет результаты комплексного филологического и переводческого анализа для осмысления уровней эквивалентности и определения параметров оценки адекватности перевода произведения американской мультикультурной литературы.</p> |

*Севь*

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  | <p>4.3. Цель и задачи соответствуют теме диссертации:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) <u>соответствуют</u>;</li><li>2) частично соответствуют;</li><li>3) не соответствуют.</li></ol> | <p>Цель и задачи исследования конкретные и соответствуют теме диссертации. Цель исследования, заявленная как «определение лингвокультурно-детерминированных особенностей американской мультикультурной литературы и способов достижения их адекватной передачи в переводе с английского на русский язык» достигается решением следующих закономерных задач: 1) теоретическое осмысление философских, социокультурных и филологических тенденций общественной парадигмы метамодерна и определение взаимосвязи его концептуальных принципов с американской мультикультурной литературой; 2) обоснование лингвокультурологического подхода в переводе как наиболее релевантной для решения переводческих задач, возникающих при переводе американской мультикультурной литературы; 3) выявление лингвокультурологической детерминированности американской мультикультурной литературы на уровне нарративной макроструктуры и способов ее передачи в переводе на русский язык; 4) определение способов перевода лингвокультурологических особенностей американской мультикультурной литературы, обусловленных лингвистической интерференцией в переводе с английского на русский язык; 5) выявление способов перевода, используемых для передачи лингвокультурологических особенностей лингвокультурной интерференции, выраженной инокультурным вкраплением, интертекстуальностью и средствами образности в переводе с английского на русский язык; 6) определение уровней адекватности при передаче лингвокультурно-детерминированных особенностей в переводе американской мультикультурной литературы с английского на русский язык.</p> |
|--|--|--|--|





|    |                         |   |   |
|----|-------------------------|---|---|
|    |                         | <p>4.4 Все разделы и положения диссертации логически взаимосвязаны:</p> <p><u>1) полностью взаимосвязаны;</u></p> <p>2) взаимосвязь частичная;</p> <p>3) взаимосвязь отсутствует.</p>   | <p>Все разделы и положения диссертации логически полностью взаимосвязаны. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения и списка использованной литературы. Между разделами диссертации существует логическая связь и наблюдается прозрачность во всей работе. Все положения четко и ясно сформулированы, диссертационная работа отличается внутренним единством.</p>  |
|    |                         | <p>4.5 Предложенные автором новые решения (принципы, методы) аргументированы и оценены по сравнению с известными решениями:</p> <p><u>1) критический анализ есть;</u></p> <p>2) анализ частичный;</p> <p>3) анализ представляет собой не собственные мнения, а цитаты других авторов;</p> <p>4) анализ отсутствует.</p> | <p>Предложенные автором новые решения, принципы и методы исследования аргументированы и критически проанализированы. Опираясь на фундаментальные труды и современные исследования отечественных и зарубежных лингвистов в области литературоведения, лингвокультурологии, художественного перевода и лингвокультурологического подхода в переводе, диссертант проводит критический обзор существующих теорий перевода, выделяя значимые из них. Тщательно проанализировав различные методы и их комбинации, выдвинутых известными учеными-лингвистами, занимающихся исследованием культурной составляющей в переводе, автор предлагает при переводе мультикультурного текста применить «лингвокультурологический перевод», который «...опирается на всю комплексную систему переводческой науки...», в том числе, на «...динамическую эквивалентность, культурный поворот и культурный перевод...», тем самым актуализируя наиболее целесообразные и отвечающие современным тенденциям аспекты каждого подхода.</p> |
| 5. | Принцип научной новизны | <p>5.1 Научные результаты и положения являются новыми?</p> <p><u>1) полностью новые;</u></p> <p>2) частично новые (новыми являются 25-75%);</p> <p>3) не новые (новыми являются менее 25%).</p>   | <p>Научные результаты и положения диссертационного исследования являются полностью новыми: впервые изучаются переводческие аспекты американской мультикультурной литературы, отличающиеся лингвокультурологической спецификой и способствующие сохранению этнокультурной идентичности; впервые рассматривается социокультурная предпосылка развития</p>   |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
|  |  |   | <p>художественного перевода с позиции метамодернистской парадигмы как наиболее ярко проявившейся в американской мультикультурной литературе; новым являются выявленные в ходе исследования параметры оценки адекватности перевода для мультикультурных текстов; впервые в лингвокультурологическом ключе проанализированы переводы произведений Ч.Н.Адичи, О.Грушиной, Х.Диаса, Х.Хосейни, Э.Тан и других мультикультурных авторов на русский язык, чьи тексты, «...являясь интермедальным продуктом на стыке культур и языков...», выступают как часть «литературы инклюзивной, представляющей расовое, этнокультурное и языковое разнообразие всех представителей американского мультикультурного общества». Фактически в романной прозе рассмотрены произведения представителей пяти общепринятых американских этнокультурных групп: Азия и Ближний Восток, Юго-Восточная Азия, Латиноамериканские авторы, Восточная Европа, Африка.</p> |
|  |  | <p>5.2 Выводы диссертации являются новыми?<br/> <u>1) полностью новые;</u><br/> 2) частично новые (новыми являются 25-75%);<br/> 3) не новые (новыми являются менее 25%).</p>   | <p>Полученные выводы диссертации основаны на всестороннем анализе полученных результатов и являются полностью новыми.</p>   |
|  |  | <p>5.3 Технические, технологические, экономические или управленческие решения являются новыми и обоснованными:<br/> <u>1) полностью новые;</u><br/> 2) частично новые (новыми являются 25-75%);<br/> 3) не новые (новыми являются менее 25%).</p> | <p>Все решения являются новыми и их применение в диссертационной работе было обоснованным.</p>  |





|    |   |  |  |
|----|---|--|--|
| 6. | Обоснованность основных выводов         | Все основные выводы основаны/не основаны на весомых с научной точки зрения доказательствах либо достаточно хорошо обоснованы (для qualitative research (куолилатив ресеч) и направлений подготовки по искусству и гуманитарным наукам).  | Все основные выводы представленного диссертационного исследования объективны, доказательны, основаны на значимых с научной точки зрения методологических теориях, теоретически и научно обоснованы и подтверждены результатами филологического и переводческого анализов исходного и переводного текстов произведений мультикультурной литературы.   |
| 7. | Основные положения, выносимые на защиту | <p>Необходимо ответить на следующие вопросы по каждому положению в отдельности:</p> <p>7.1 Доказано ли положение?<br/> <u>1) доказано;</u><br/> 2) скорее доказано;<br/> 3) скорее не доказано;<br/> 4) не доказано;<br/> 5) в текущей формулировке проверить доказанность положения невозможно.</p> <p>7.2 Является ли тривиальным?<br/> <u>1) да;</u><br/> <u>2) нет;</u><br/> 3) в текущей формулировке проверить тривиальность положения невозможно.</p> <p>7.3 Является ли новым?<br/> <u>1) да;</u><br/> 2) нет;<br/> 3) в текущей формулировке проверить новизну положения невозможно.</p> <p>7.4 Уровень для применения:</p> | <p>Положения, выносимые на защиту:</p> <p>Первое положение. Американская мультикультурная литературы, как художественный образец метамодернисткой литературы и инструмент инклюзивности, обуславливает необходимость теоретического и практического осмысления художественного перевода и находит выражение в многоуровневой лингвокультурной детерминированности формы и содержания, также основывается на лингвокультурологическом подходе к переводу и является наиболее продуктивным переводческим подходом, предоставляющим основу для определения, интерпретации и передачи лингвокультурной специфики американской мультикультурной литературы в переводе с английского на русский язык. Данное положение доказано, является нетривиальным, новым, уровень для применения в филологических и переводческих исследованиях является широким.</p> <p>Второе положение. Лингвокультурологическая детерминированность нарратива американской мультикультурной литературы формируется и определяется культурными и языковыми факторами, выявлением специфики макроструктуры, проявляющейся в лингвокультурно-детерминированных нарративных характеристиках, таких как тема, мотив и модус, и определяет</p> |



|  |   |   |
|--|---|---|
|  | <p>1) узкий;<br/> 2) средний;<br/> 3) <u>широкий</u>;<br/> 4) в текущей формулировке проверить уровень применения положения невозможно.<br/> 7.5 Доказано ли в статье?<br/> 1) <u>да</u>;<br/> 2) нет;<br/> 3) в текущей формулировке проверить доказанность положения в статье невозможно.</p> | <p>выбор переводческих методов и приемов, необходимых для адекватной передачи специфики мультикультурного американского произведения. Данное положение доказано, является нетривиальным, новым, уровень для применения в филологических и переводческих исследованиях является широким.</p> <p>Третье положение. Лингвокультурологические особенности американской мультикультурной литературы проявляются как взаимосвязанная и взаимодополняющая лингво- и культурная обусловленность. Лингвообусловленная специфика возникает в результате лингвистической интерференции, проявляющейся посредством двуязычия, транслингвации, контаминированной речи в структуре нарратива и выражаются посредством стилизованной форенизации (70%), значительно превалирующей над способами доместикации, направленными на адаптацию к целевой лингвокультуре (30%). В рамках вышеуказанных переводческих методов, транслитерация в комбинации с параллельным переводом и добавлением пояснительных сносок являются продуктивными переводческими приемами для максимального сохранения формальных и содержательных характеристик исходного текста. При адаптации целевого текста к языковым ожиданиям целевой аудитории продуктивностью характеризуются такие приемы элиминации лингвообусловленной специфики как опущение, нейтрализация и контекстуальная экспликация значения. Данное положение доказано, является нетривиальным, новым, уровень для применения в филологических и переводческих исследованиях является широким.</p> <p>Четвертое положение. Лингвокультурологические особенности мультикультурной литературы, возникающие на стыке языков и культур, определяют специфические переводческие сложности. Лингвокультурно-обусловленные</p> |
|--|---|---|





|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  |  | <p>особенности выражаются посредством инокультурных вкраплений, интертекстуальностью, культурно-маркированные средствами образности, представляющие собой безэквивалентные единицы с этнокультурной семантикой, литературные и культурные реминисценции, а также стилистические приемы, заимствованными из лингвокультуры происхождения американского автора. Приемы форенизации включающие транслитерацию без пояснения и с контекстуальным расширением значения, сносками, параллельным и калькированным переводом позволяют минимизировать степень потери лингвокультурного содержания в переводе инокультурных вкраплений и средств образности, в то время как доместикация через лингвокультурную адаптацию и элиминацию лингвокультурной специфики, интегрирует переводной текст в целевую лингвокультуру, упрощая восприятие и снижая культурные барьеры. При переводе интертекстуальных сегментов преобладает доместикация (59%) посредством использования существующего в целевом пространстве перевода. Данное положение доказано, является нетривиальным, новым, уровень для применения в филологических и переводческих исследованиях является широким.</p> <p>Пятое положение. Анализ адекватности перевода американской мультикультурной литературы основан на трех уровнях переводческих соответствий: 1) уровень полного произведения, совпадающий с целью коммуникации и функциональной доминантой, и определяющий уровень достоверной ретрансляции мультикультурности и художественности американского исходного текста в переводе на русский язык; 2) уровень нарратива, аналогичный семантически-ситуационной категории, таких как мультикультурно-обусловленные темы, мотивы и</p> |
|--|--|--|---|

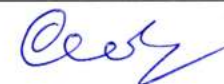


|    |   |   |  |
|----|---|---|--|
|    |   |   | <p>нарративные модусы; 3) уровень лингвокультурологических единиц, соответствующий семантически-компонентной эквивалентности. Ключевым аспектом адекватного художественного перевода выступает целостная репрезентация всех структурных и функциональных характеристик мультикультурной литературы, отражающей общие принципы метамодернистской парадигмы и возрастающую актуальность социокультурной диффузии и разнообразия в глобальном мультикультурном сценарии общественного развития. Данное положение доказано, является нетривиальным, новым, уровень для применения в филологических и переводческих исследованиях является широким.</p>   |
| 8. | <p>Принцип достоверности.<br/>Достоверность источников и предоставляемой информации</p> | <p>8.1 Выбор методологии - обоснован или методология достаточно подробно описана:<br/><u>1) да;</u><br/>2) нет.</p> | <p>Методология подробно описана и выбор методов научно обоснован. Это исследования отечественных и зарубежных лингвистов в области литературоведения, лингвокультурологии, художественного перевода и лингвокультурологического подхода в переводе: теоретические исследования, обосновывающие метамодерн как культурную тенденцию и взаимосвязь с мультикультурализмом (Р.ван ден Аккер, З.Бауман, Т.Вермюлен, Н.Кирабаев, У.Кимлика, Б.Парех, Д.Стоев, Л.Тернет, П.Хейке, Д.Тротман и др.); исследования американской мультикультурной литературы и художественного нарратива (Г.Анзалдуа, М.В.Тлостанова, М.Заварзаде, Х.Л.Гейтс Мл, С.Ананьева, М. Маданова, А.А.Джундубаева, Ж.Женетт, Ю.М.Лотман, Э.Саид, М.Бахтин, Р.Такаки, А.Р.Ли, Г.Смитерман и др.); труды, посвященные проблемам перевода американской мультикультурной литературы: Г.Ч.Спивак, О.Отвелл, Т.Мартинес, А.Плакс, М.Санчес, В.Б.Трейтлер и др.); исследования, выполненные в рамках лингвистической, культурно-ориентированной теории и</p> |





|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  |  | <p>лингвокультурологического подхода к переводу (В.Н. Комиссаров, Л.Венутти, С.Басснет, А.Лефеве, Х.Бхабха, Э.Генцлер, М.Бейкер, Е.Найда, А.Алдашева, В.И.Карасик, А.С.Ермагамбетова, А.Ислам, К.К.Каримова, С.Д.Сейденова, К.С.Кубрякова, А.Б.Абаган, Ж.Ж.Манапбаева, С.С.Мухтарова, Н.Жұмай, А.Қ.Жұмабекова и др.); интерпретация эквивалентности и адекватности в художественном переводе (В.Н.Комиссаров, К.Райс, М.В.Алимова, К.В.Кулемина, Л.Латышев, А.Д.Швейцер и др.).</p> |
|  | <p>8.2 Результаты диссертационной работы получены с использованием современных методов научных исследований и методик обработки и интерпретации данных с применением компьютерных технологий:</p> <p>1) да;<br/>2) нет.</p>  |  | <p>Автор, исходя из цели и задач диссертации, применил следующие методы исследования: теоретический анализ, корпусный анализ, лингвокультурологический контент-анализ, переводческий сопоставительный анализ исходного и целевого текста, дескриптивный переводческий метод, метод статистического анализа, лингвокультурологический анализ при переводе.</p>   |
|  | <p>8.3 Теоретические выводы, модели, выявленные взаимосвязи и закономерности доказаны и подтверждены экспериментальным исследованием (для направлений подготовки по педагогическим наукам результаты доказаны на основе педагогического эксперимента):</p> <p>1) да;<br/>2) нет.</p> |  | <p>Теоретические выводы диссертационной работы не предполагают экспериментального исследования. Выводы, выявленные закономерности подтверждены филологическим и переводческим анализом теоретико-прикладного характера.</p>   |



|   |                               |   |   |
|---|-------------------------------|---|---|
|   |                               | <p>8.4 Важные утверждения <u>подтверждены/частично подтверждены/не подтверждены</u> ссылками на актуальную и достоверную научную литературу.</p>                                    | <p>Важные утверждения подтверждены ссылками на актуальную и достоверную научную литературу. Представленное диссертационное исследование содержит цитаты из актуальных и достоверных научных источников литературы, указанных в разделе Список использованных источников.</p>  |
|   |                               | <p>8.5 Используемые источники литературы <u>достаточны/не достаточны</u> для литературного обзора.</p>  | <p>Используемые источники литературы, состоящий из 365 наименований по списку, достаточны для диссертационного исследования. В списке использованной литературы указаны труды отечественных и зарубежных ученых, актуальные диссертационные работы по теме представленного исследования, произведения американской литературы.</p>  |
| 9 | Принцип практической ценности | <p>9.1 Диссертация имеет теоретическое значение:<br/> <u>1) да;</u><br/> 2) нет.</p>  | <p>Диссертация имеет теоретическое значение и состоит в обобщении знаний, теоретическом обзоре, которые могут быть использованы в ходе дальнейшего комплексного изучения применения лингвокультурологического подхода в переводе и разработке теоретических вопросов современного художественного перевода.</p>   |
|   |                               | <p>9.2 Диссертация имеет практическое значение и существует высокая вероятность применения полученных результатов на практике:<br/> <u>1) да;</u><br/> 2) нет.</p>                  | <p>Диссертация имеет практическое значение и существует высокая вероятность применения полученных результатов на практике в процессе вузовского обучения и разработке курсов по проблемам перевода лингвокультурных особенностей американской мультикультурной литературы и спецкурсов по лингвокультурологическим аспектам художественного перевода и практике художественного перевода.</p> |
|   |                               | <p>9.3 Предложения для практики являются новыми:<br/> <u>1) полностью новые;</u><br/> 2) частично новые (новыми являются 25-75%);<br/> 3) не новые (новыми являются менее 25%).</p> | <p>Предложения для практики являются полностью новыми, основанными на полученных результатах.</p>   |



|     |   |   |   |
|-----|---|---|---|
| 10. | Качество написания и оформления   | Качество академического письма:<br>1) высокое;<br>2) среднее;<br>3) ниже среднего;<br>4) низкое.  | Качество академического письма высокое. Работу отличает последовательный, логический, четко выверенный научный стиль. |
| 11. | Замечания к диссертации   | Существенных замечаний к оформлению и содержанию диссертации не обнаружено.   |   |
| 12. | Научный уровень статей докторанта по теме исследования (в случае защиты диссертации в форме серии статей официальные рецензенты комментируют научный уровень каждой статьи докторанта по теме исследования) | По теме диссертационного исследования опубликовано 9 статей, в том числе 5 статей в изданиях, включенных в Перечень изданий, рекомендованных КОКСНВО МНВО РК для публикации результатов диссертационных исследований; 2 статьи в международных научных журналах; 1 статья в материалах международных конференций; 1 статья в международном рецензируемом журнале, включённом в международную базу данных SCOPUS.                                |   |
| 13. | Решение официального рецензента (согласно пункту 28 настоящего Типового положения)  | На основе вышеизложенного положительно оценивая диссертационную работу на тему «Лингвокультурологический аспект перевода американской мультикультурной литературы с английского на русский язык», представленную на соискание степени доктора философии (PhD), считаю необходимым ходатайствовать перед Комитетом о присуждении Кожбаевой Гульбакыт Канатовне степени доктора философии (PhD) по специальности «6D020700 – Переводческое дело». |   |

**Официальный рецензент:**

кандидат филологических наук, доцент

НАО «Казахский национальный университет имени аль-Фараби»



С.Д. Сейденова

